

## ÚVOD

Mystickou báseň *Rashḩ-i-‘Amá Bahá’u’lláh* napsal v Síyáh-Chálu v roce 1852 a je jedním z mála děl, které zjevil ve své rodné zemi Perzii a které je ve verších. Báseň byla v angličtině vydána v roce 2018 v knize *The Call of the Divine Beloved – Vybraná mystická díla Bahá’u’lláha*.

V předmluvě ke knize je uvedeno, že báseň možná nikdy nemůže být adekvátně převedena do jiného jazyka, nicméně vám nabízíme první překlad do češtiny „prvního pokusu“ o překlad do angličtiny. Tato báseň je poetickým obrazem zážitku, který Bahá’u’lláh popsal takto: *„Ve dnech, kdy jsem ležel v teheránském vězení, Mi trýznivá tíže řetězů a zapáchající vzduch dovolovaly jen málo spánku, avšak i v těchto zřídkačných chvílích dřímoty jsem cítil, jako by mi něco proudivo z temene hlavy přes prsa, jakoby nějaký silný dravý proud střemhlavě padal k zemi z vrcholku nebetyčné hory. Následkem toho každý úd Mého těla byl jako v ohni. V těchto chvílích Můj jazyk pronášel slova, které žádný člověk neunes.“*

# Bahá'u'lláh

## Rashh-i-'Amá (Oblaka říší nebeských)

1

Jest ze zanícení Našeho, že oblaka říší nebeských jak přival dolů řinou se;  
jest z hymnu Našeho, že mystéria víry jak přival dolů řinou se.

2

S větrem východním pižmová vůně uchvacující z Kitaje line se;  
vánek tento sladce vonící z kadeří Našich jak přival dolů řine se.

3

Jitřenka jak klenot skvostná nad obzor tváře Boha vyšla;  
zří onu pravdu mystickou, jež z Tváře Jeho jak přival dolů řine se.

4

Moře čistoty průzračné z vlny pravého znovushledání vzdulo se;  
skvostný a vzácný dar tento ze zanícení Našeho jak přival dolů řine se.

5

Pokladnice lásky v samém srdci Persidu skryty leží;  
z pokladu tohoto perly věrnosti jak přival dolů řinou se.

6

Růže zářnost úchvatná extázi vína nejvybranějšího přináší;  
jemná hudba tato ze zvukných tónů Panstva jak přival dolů řine se.

7

Zadutí trubky Dne soudného, radostná slast nebes volání –  
obé jedním dechem z báně nebeské nyní jak přival dolů řine se.

8

Den „Já jsem On“ z tváře Naší oslnivým leskem září;  
věk „On jest On“ z číše Naší přetékaající jak přival dolů řine se.

9

Z fontány srdce Našeho Boží řeka nebeská plyne;  
číše tato nektaru medového ze rtů Našich rudých jak přival dolů řine se.

10

Den Boží naplněn byl, neb hle, závoj z tváře Pána sňat;  
poselství toto úžasné z melodie Táj jak přival dolů řine se.

11

Zří proud milosti Bahá, štědrost oblak nebeských,  
v jedinou píseň spojeny vlastním hlasem Boha jak přival dolů řinou se.

12

Zři leviatana Pánova, zři tvář Jeho posvátnou;  
zři požehnaní srdce, jež z trůnu Jeho jak přival dolů řine se.

13

Zři Dlaň Ráje, zři trylkování holubice;  
zři slavné chvalozpěvy, jež ve světle nejčirějším jak přival dolů řinou se.

14

Zři duši uchvacující píseň, zři údery bubnu,  
zři posvátné takty, jež z ruky Naší jak přival dolů řinou se.

15

Zři Tvář božskou! Zři Pannu Ráje!  
Zři se světem milost, jež z vlastní přítomnosti Naší jak přival dolů řine se.

16

Zři Tvář věčnou! Zři půvab kalich nesoucího šenkýře!  
Zři křišťálový doušek, jenž z po okraj plné číše Naší jak přival dolů řine se.

17

Zři oheň Mojžíšův, patři na ruku Jeho, bělobou zářící;  
zři srdce Sinaje – z ruky Naší vše jak přival dolů řine se.

18

Slyšte milenců vzdychy omámené, zři zahradu krásně kvetoucí;  
zři blaho, jež z přítomnosti Jeho ve vašem středu jak přival dolů řine se.

19

Zři zářící tvář Há', zři luzné roucho Bá;  
zři milost Pána důstojnou, jež z Pera Našeho jak přival dolů řine se.

20

Nádoba Příchodu tato, oblaka vod křišťálově průzračných tamta;  
trylek ptáků tento, z Pramene Našeho pomíjivého jak přival dolů řine se.

Pozn. překladatele:

Kitaj (v angl. Cathay) je starý název (severní) Číny

Persis (v angl. Fárs) je starý název (části) Persie